

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2019

—

COMPOSITION EN LANGUE ESPAGNOLE

(Classes de terminale toutes séries générales et technologiques)

Durée : 5 heures

—

L'usage de tout dictionnaire est interdit

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Section/Spécialité/Série : ESPAG

Epreuve : 101

Matière : ESPA

Session : 2019

Un carnívoro cuchillo

Un carnívoro cuchillo
de ala dulce y homicida
sostiene un vuelo y un brillo
alrededor de mi vida.

5 Rayo de metal crispado
fulgentemente caído,
picotea mi costado
y hace en él un triste nido.

10 Mi sien¹, florido balcón
de mis edades tempranas,
negra está, y mi corazón,
y mi corazón con canas².

15 Tal es la mala virtud
del rayo que me rodea,
que voy a mi juventud
como la luna a mi aldea³.

20 Recojo con las pestañas⁴
sal del alma y sal del ojo
y flores de telarañas
de mis tristezas recojo.

¿A dónde iré que no vaya
mi perdición a buscar?
Tu destino es de la playa
y mi vocación del mar.

25 Descansar de esta labor
de huracán, amor o infierno
no es posible, y el dolor
me hará a mi pesar⁵ eterno.

30 Pero al fin podré vencerte,
ave y rayo secular,
corazón, que de la muerte
nadie ha de hacerme dudar.

35 Sigue, pues, sigue cuchillo,
volando, hiriendo. Algún día
se pondrá el tiempo amarillo
sobre mi fotografía.

Miguel Hernández, *El rayo que no cesa* (1936)

¹ La sien : *la tempe*

² Las canas : *les cheveux blancs*

³ La aldea : *le hameau*

⁴ Las pestañas : *les cils*

⁵ El pesar : *la peine, le regret*

1. Commentaire en espagnol

Comente usted este poema de amor de Miguel Hernández

2. Traduction

Traduisez le poème

